

ΣΤΗΝ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΠΑΝΣΕΠΤΗ JUU YA MTAKATIFU NA PANSEPTI

ΓΕΝΝΗΣΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΜΑΣ KUZALIWA KWA MOLA WETU

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ WA YESU KRISTO

Προοίμιον Awali

Ἡ Παναγία σήμερα στὸν κόσμον φέρνει ὡς ἄνθρωπο τὸν Ἄκτιστο Θεό, Leo, Bikira Maria anamleta Mungu aliyeumbwa ulimwenguni kama mwanadamu,

καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιο στὸν Ἀπροσπέλαστο παρέχει. na ardhi inatoa pango kwa asiyefikika.

ἄγγελοι μὲ τοὺς βοσκούς δοξολογοῦνε malaika pamoja na wachungaji hutukuza

καὶ μάγοι ἔρχονται στὸ δρόμο μὲ τ' ἀστέρι. na wachawi wanakuja barabarani na nyota.

ἀφοῦ πρὸς χάρι μας γεννήθηκε kwa kuwa alizaliwa kwa neema yetu

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

Οἴκοι Nyumba

α'. Ἡ Βηβλεὲμ ἄνοιξε τὸν Παράδεισο, ἐλᾶτε νὰ δοῦμε.

a. Biblia imefungua Mbingu, njoo uone.

τὴν ἀπόλαυσι κρυμμένη βρήκαμε, ἐλᾶτε νὰ πάρουμε

tulipata raha iliyofichwa, njoo uichukue

τοῦ παραδείσου τὰ δῶρα μέσα στὸ Σπήλαιο.

kutoa zawadi ndani ya Pango.

ἐκεῖ ἐφανερώθηκε δέντρο Ὑπερφυσικὸ ποὺ προσφέρει ἄφεςι,

kulitokea mti wa ajabu ambao hutoa msamaha,

ἐκεῖ μέσα εὐρέθηκε πηγᾶδι ἀχειροποίητο,

kisima ambacho hakijachimbwa kilionekana humo ndani.

ἀπ' ὅπου ὁ Δαβὶδ παλιὰ ἐπιθύμησε νὰ πιῇ.

kutoka ambapo Daudi alitamani kunywa.

ἐκεῖ μέσα βρίσκεται Κόρη ποὺ ἐγέννησε Βρέφος

ndani kuna Binti aliyejifungua Mtoto

καὶ σταμάτησεν ἀμέσως τῇ δίψᾳ τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ Δαβὶδ.

na mara moja akasimamisha kiu ya Adamu na Daudi.

γὰρ τοῦτο πρὸς τὸ Σπήλαιο ἅς τρέξουμε, ἐκεῖ ποὺ ἐγεννήθη

kwa hiyo tukimbilie kwenye Pango alikozaliwa

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

β'. Ὁ Δημιουργὸς τῆς μητέρας Γιὸς τῆς θέλησε κι ἔγινε.

b'. Muumba wa mama, Mwanawe, alipenda na ikafanyika.

ὁ προστάτης τῶν βρεφῶν Βρέφος στὴ φάτιν πлагιάζε.

mlinzi wa watoto wachanga Mtoto mchanga ndani ya hori alikuwa amelala.

καὶ προσπαθώντας νὰ τὸν καταλάβῃ Τοῦ ἔλεγεν ἡ Μητέρα Του:

na kujaribu kumwelewa, Mama yake alisema:

«Πές μου, παιδί μου, πῶς μέσα μου ἦρθες;

"Niambie mwanangu, uliingiaje ndani yangu?"

Σὲ κοιτάζω, Σπλάχνο μου, καὶ μένω κατάπληκτη,

Ninakutazama, utumbo wangu, na ninashangaa,

γιατὶ Σὲ θηλάζω καὶ γάμο δὲν ἔκανα.

maana nakunyonyesha na sikufanya harusii.

κι ἐνῶ Σὲ βλέπω σπαργανωμένο

na huku nakuona umevunjika

τὴν παρθενίαν μου ἀκόμα ἀπείραχτην θωρῶ.

Naona ubikira wangu bado upo.
γιατί Ἐσὺ τὴν ἐφύλαξες ποὺ διάλεξες κι ἔγινες
kwa sababu ulimlinda uliyemchagua na ukawa
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

γ'. Ὑπέροχε Βασιλιά, ποιὰ σχέση ἔχεις Ἐσὺ μ' ἐκείνους ποὺ ἐπτώχευσαν;
c. Mfalme Mkuu, una uhusiano gani na hao walioanguka?
Δημιουργέ του οὐρανοῦ, γιατί στοὺς χωματένιους ἦρθες;
Muumba wa anga, kwa nini umekuja kwa watu wa ardhini?
Ἀγάπησες τὸ Σπήλαιο ἢ Ζήλεψες τὴ Φάτνη;
Je, ulipenda Pango au ulihusudu Hori?
Νὰ ποὺ δὲν βρίσκεται οὔτε δωμάτιο γιὰ τὴ δούλη Σου στὸν χῶρο ποὺ ξεπεζέψαμε.
Tazama, hakuna nafasi kwa mtumishi wako mahali pale tulipokwenda.
δὲν λέω μόνο δωμάτιο μὰ οὔτε καὶ σπήλαιο,
Sisemi tu chumba, sisemi pango pia,
γιατί κι αὐτὸ ἐδῶ 'ναὶ ξένο.
maana hata hili ni geni hara.
καὶ στὴ Σάρα σὰν ἔγινε μητέρα
Na kwa Sara, ilikuwa kana kwamba alikuwa mama
ἐδόθηκε κληρονομιά μεγάλη, σὲ μένα ὅμως οὔτε φωλιά.
urithi mkubwa ulipewa, lakini hata kiota kwangu.
Χρησιμοποίησα τὸ Σπήλαιο ποὺ θεληματικὰ κατοίκησες
Nilitumia Pango ulilokalilia kwa hiari
Ἐσὺ, Νέο παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.» Wewe, Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."

δ'. Ἐνῶ ἔκανε αὐτὸν τὸν νοερὸ διάλογο
d'. Wakati alifanya mazungumzo haya ya kiakili
καὶ καθικέτευε Ἐκεῖνον, ποὺ ξέρει ὅλα τὰ μυστικά,
na akamwadhibu ajuaye siri zote.
ἀκούει τοὺς Μάγους τὸ Βρέφος νὰ ζητᾶνε.
anasikia Baby Wizards wakiuliza.
Κι ἀμέσως τοὺς εἶπε «Ποιοὶ εἶσθε;»
Mara akawaambia, "Ninyi ni nani?"
κι αὐτοὶ τὴ ρωτᾶνε. «Ἀλήθεια Ποιὰ εἶσαι Σὺ,
na wanamuuliza. "Kweli wewe ni nani,
ποὺ γέννησες Τέτοιο Παιδί;
umejifungua wapi Mtoto wa namna hii?
Ποιὸς εἶναι ὁ πατέρας σου καὶ ποιὰ ἡ μητέρα σου;
Baba yako ni nani na mama yako ni nani?
Γιατί ἔγινες Μητέρα καὶ τροφὸς Παιδιοῦ χωρὶς πατέρα,
Kwa nini umekuwa Mama na mlezi wa mtoto bila baba,
τοῦ ὁποίου καθὼς εἶδαμε τὸ ἄστρο καταλάβαμε πῶς ἦρθε στὸν κόσμο
Ambaye tulipoiona nyota tulielewa jinsi alivyokuja ulimwenguni
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

ε'. Γιατί καθαρὰ ὁ Βαλαάμ μᾶς παρουσίασε
mh. Kwa sababu Balaamu alitunyeshwa waziwazi
τὸ νόημα ἐκείνων ποὺ προφήτεψε,
maana ya wale waliotabiri,
εἶπε δηλ. ὅτι ἄστρο θ' ἀνατείλῃ,
alisema kwamba nyota itazuka,
ἄστρο ποὺ σβήνει ὅλα τὰ μαντέματα καὶ τὰ προσιωνίσματα.
nyota inayofuta ubashiri na ishara zote.
ἄστρο ποὺ καταργεῖ τῶν σοφῶν τὶς παραβολές,
nyota iharibuyo mifano ya wenye hekima,
τὶς γνώμες καὶ τοὺς γρίφους.
maoni na mafumbo.
Ἄστρο ἀπ' τ' ἀστέρι ποὺ φαίνεται
Nyota kutoka kwa nyota ambayo inaweza kuonekana

ἀσύγκριτα λαμπρότερο, γιατί εἶναι ὅλων τῶν ἄστρων Ποιητής,
mkali zaidi, kwa sababu yeye ndiye Mshairi wa nyota zote,
περὶ τοῦ ὁποῖου ἐγίναν προφητεῖες. Ἀπ' τὸν Ἰακώβ ἀνατέλλει
ambaye unabii ulitolewa juu yake. Kutoka kwa Yakobo huinuka
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

στ'. Τὰ παράξενα λόγια ἡ Μαριάμ καθὼς ἄκουσε
f. Maneno ya ajabu aliyoyasikia Mariam
ἔσκυψε καὶ προσκύνησε τὸ Σπλάγχνο Της
akainama na kuabudu Tumbo Lake
καὶ κλαίγοντας τοῦ εἶπε. «Εἶναι μεγάλα γιὰ μένα, Παιδί μου,
na kulia akamwambia. "Ni kubwa kwangu, mtoto wangu,
ὅλα μεγάλα, τὰ ὅσα ἔκανες σὲ μένα τῇ φτωχῇ.
kila kitu kikubwa, ulichonifanyia, maskini.
γιατὶ νὰ ἔξω οἱ Μάγοι Σὲ ζητᾶνε,
kwa nini nitoke, mamajusi wanakuuliza,
οἱ βασιλιᾶδες τῆς Ἀνατολῆς.
wafalme wa Mashariki.
τὸ Πρόσωπό Σου ἐπίμονα γυρεύουν
Uso wako wao hugeuka kila mara
καὶ ἱκετεύουνε θερμὰ γιὰ νὰ Σὲ δοῦνε οἱ τοῦ λαοῦ Σου διαλεχτοί.
nao wanaomba kwa bidii waonekane na wateule wa watu wako.
γιατὶ 'ναὶ αὐτοὶ στ' ἀλήθεια ὁ λαός Σου, στοὺς ὁποῖους ἐφανερώθης
kwani hakika hawa ni watu wako uliowatokea
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

ζ'. Κι ἐπειδὴ 'ναὶ λαός Σου, Παιδί μου, διάταξε
g'. Na kwa sababu wao ni watu Wako, Mtoto wangu, utaratibu
μέσα ναρθοῦνε, γιὰ νὰ δοῦν
wanaingia ndani kuona
πλούσια ἀνέχεια, τίμια φτώχεια.
umaskini tajiri, umaskini wa kweli.
Ἐσένα τὸν ἴδιο ἔχω δόξα καὶ καύχημα. γι' αὐτὸ καὶ δὲν ντρέπομαι.
Nina utukufu na fahari Kwako. ndio maana sioni aibu.
Ἐσὺ εἶσαι ὁμορφιά καὶ στολίδι
Wewe ni mrembo na kito
τοῦ σπιτιοῦ καὶ ἐμένα. θέλησε τὸ νὰ μποῦνε.
ya nyumba na mimi. alitaka waingie.
δὲν μὲ νοιάζει πὺ εἶναι ταπεινὰ ἐδῶ μέσα.
Sijali kwamba ni mnyenyekevu humu ndani.
ἀφοῦ Ἐσένα κρατῶ σὰν θησαυρό, Ἐσένα πὺ ἦρθαν βασιλεῖς γιὰ νὰ δοῦνε,
kwa kuwa nakuweka kama hazina, Wewe ambaye wafalme walikuja kukuona,
Βασιλεῖς καὶ Μάγοι πὺ ἔμαθαν ὅτι ἐφάνης
Wafalme na Mamajusi ambao walijifunza kwamba ulionekana
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.» Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."

η'. Ὁ Ἰησοῦς ποῦναι στ' ἀλήθεια καὶ Θεός μας
ya. Yesu ni kweli na Mungu wetu
ἀπάντησε νοερὰ στὴ σκέψι τῆς Μητέρας Του
aliitikia mawazo ya Mama yake kimawazo
καὶ εἶπε. «Βάλε μέσα αὐτοὺς, πὺ μὲ μήνυμα ἔφερα.
na akasema. "Weka ndani wale nilioleta na ujumbe.
γιατὶ δικός μου ἄγγελος ἐφανερώθης σ' αὐτοὺς πὺ μὲ λαχτάρω μὲ ψάχνουν.
kwa maana malaika wangu amewatokea wale wanaonitafuta kwa shauku.
εἶναι μὲν ἄστρο κατὰ τὸ φαινόμενο
yeye ni nyota kwa asili
μὰ στὴν πραγματικότητα κάποια δύναμι ὑπερφυσική.
lakini kwa kweli nguvu fulani isiyo ya kawaida.
ἦρθε ἀντάμα μὲ τοὺς Μάγους γιὰτὶ Ἐμένα ὑπηρετεῖ

njooni mbele ya Mamajusi kwa sababu mnanitumikia
κι' ακόμα στέκεται έκτελώντας τὸν προορισμό του
na bado inasimama kutimiza kusudi lake
καὶ δείχνει μὲ τὴ λάμπη τοῦ τὸν τόπο ποὺ γεννήθηκε
na inaonyesha kwa mng'ao wake mahali ilipozaliwa
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

θ'. Τώρα, λοιπόν, Ἁγία Κόρη, ὑποδέξου ἐκείνους ποὺ μὲ πίστεψαν.
. Sasa, kwa hiyo, Binti Mtakatifu, uwapokee wale walioniamini.
μ' ἐκείνους βρίσκομαι στ' ἀλήθεια ἔτσι ἀκριβῶς ὅπως στὴν ἀγκαλιά Σου μὲ κρατᾷς.
pamoja nao najiona mimi niko katika haki, kama vile unavyonishikilia katika
kumbatio Lako.
κι ἀπὸ Σένα δὲν μάκρυνα καὶ μαζὶ μ' αὐτοὺς ἦρθα.»
na sikuondoka kwako na nimekuja pamoja nao."
Κι ἀνοίγει Ἐκείνη τὴν πόρτα καὶ ὑποδέχεται τὴ συντροφιά τῶν Μάγων.
Na anafungua mlango huo na kuwakaribisha wale mamajusi.
ἀνοίγει θύρα ἢ ἀπαρβίαστη
mlango usionunjwa unafunguliwa
Πύλη, τὴν ὁποία μονάχα ὁ Χριστὸς ἐδιάβηκε.
Lango ambalo Kristo pekee alipitia.
ἀνοίγει θύρα ἢ θύρα ποὺ ἀνοιξε
Mlango uliofunguliwa unafungua mlango
καὶ δὲν ἔχασε καθόλου τῆς ἀγνείας τὸ θησαυρό.
na hazina haikupoteza usafi wake hata kidogo.
ἀνοιξε θύρα Αὐτή, ἀπ' τὴν ὅποια ἐγεννήθη θύρα,
fungua mlango huu, ambaye Mlango ulizaliwa kutoka kwake.
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

ι'. καὶ οἱ Μάγοι ἀμέσως ἐτρέξανε σ τὴν κάμαρα
. na mamajusi mara moja wakakimbilia chumbani
καὶ καθὼς ἀντικρυσαν τὸ Χριστὸ τὰ ἔχασαν, γιατί εἶδανε
na walipomwona Kristo waliipoteza, kwa sababu waliona
τὴ Μητέρα του, τὸ Μνηστήρα Της.
Mama yake, Mchumba wake.
καὶ τρομαγμένοι εἶπαν: «Αὐτὸς εἶναι Παιδί δίχως καταγωγή ἀνθρώπινη,
wakaogopa, wakasema: Huyu ni Mtoto asiye na asili ya mwanadamu.
καὶ πῶς, Κόρη, τὸν Μνηστήρα
na vipi, binti, Mchumba
βλέπουμε ἀκόμη μέσα στὸ σπίτι Σου;
bado tunaona ndani ya nyumba yako?
Δὲν κατηγόρησαν τὴν ἐγκυμοσύνη Σου;
Je, hawaku laumu mimba Yako?
Μήπως παραξηγηθῇ ἡ συγκατοίκησι μίας καὶ βρίσκεται κοντά Σου ὁ Ἰωσήφ.
Je, kukaa pamoja kwa mtu ni kutoeleweka na Yusuf yuko karibu Nawe?
ἔχεις πολλοὺς ποὺ Σὲ φθοноοῦν καὶ ψάχνουμε νὰ βροῦνε ποὺ γεννήθηκε
una wengi wanaokuonea wivu na tunatafuta kupata ulikozaliwa
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.» Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."

ια'. Ἀπάντησε στοὺς Μάγους ἡ Μαρία: «Νὰ σᾶς ἐξηγήσω
. Mariamu akamjibu mamajusi: "Acha nikuelezee
γιά ποιὸ λόγο κρατῶ τὸν Ἰωσήφ στὸ σπίτι μου.
kwa nini ninamweka Yusufu nyumbani kwangu.
θέλω νὰ δίνῃ μαρτυρία σὲ ὅσους μὲ κατηγοροῦν.
Nataka kutoa ushuhuda kwa wale wanaonishtaki.
γιατὶ αὐτὸς θὰ ἀναφέρῃ ὅλα ἐκεῖνα ποὺ ἄκουσε γιὰ τὸ Παιδί μου.
kwa sababu ataripoti yote aliyoyasikia kuhusu Mtoto wangu.
ἀφοῦ καθὼς κοιμότανε εἶδε ἅγιο ἄγγελο
kwani alipokuwa amelala aliona malaika mtakatifu
νὰ τὸν ἐνημερώνῃ ἀπὸ πούθε ἐμεινα ἐγκυος,

kumjulisha mahali nilipopata mimba,
ἀστραφτερή μορφή τὸν προβληματισμένο Ἰωσήφ
umbo lenye kung'aa la Yusufu ali yefadhaika
ἐπληροφόρησε τὴ νύχτα πάνω σε ὅσα τὸν ἐστενοχώραγαν.
alijulisha usiku juu ya yote yaliyomsumbua.
γι' αὐτὸ κι εἶναι μαζί μου ὁ Ἰωσήφ, γιὰ νὰ δηλώνῃ ὅτι
ndiyo maana Yusufu yuko pamoja nami, kutangaza hilo
ἔγινε πραγματικά
ilitokea kweli
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

ιβ'. Ὀλοκάθαρα λέει ὅλα τὰ ὅσα ἄκουσε.
l'. Anasema wazi kila alichosikia.
περίτρανα διαλαλεῖ ὅσα ὁ ἴδιος εἶδε
peritrana anashangaa alichokiona yeye mwenyewe
σὲ οὐρανὸ καὶ γῆς.
mbinguni na duniani.
τὰ σχετικὰ μὲ τοὺς τσοπάνηδες, τὸ πῶς ἐδοξολόγησαν οἱ
mambo yanayohusiana na wachungaji, ambayo yalitukuzwa na
ἄγγελοι μὲ τοὺς ἀνθρώπους.
malaiika pamoja na wanadamu.
γιὰ σᾶς τοὺς Μάγους ὅτι εἶχατε μπροστὰ στὸ δρόμο σας
kwa ajili yenu mamajusi kwa sababu mlitangulia njiani
ἄστρο πού ἔφεγγε καὶ σᾶς ὁδηγοῦσε.
nyota iliyozuka na kukuongoza.
Γι' αὐτὸ ἀφήστε τὰ παραπάνω
Kwa hiyo, kuondoka haro juu
καὶ ἐξιστορήστε μας αὐτὰ πού τώρα σᾶς συνέβησαν.
na utuambie kilichokupata sasa.
ἀπὸ ποῦ ἦρθατε καὶ πῶς ἐκαταλάβετε ὅτι φάνηκε
umetoka wapi na ulijua je kuwa imeonekana
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.» Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."

ιγ'. Κι ὅταν εἶπεν αὐτὰ στοὺς Μάγους ἡ Ὀλόφωτη,
m'. Na Olofote alipowaambia mamajusi haya,
οἱ λύχνοι τῆς Ἀνατολῆς σ' Ἐκείνην ἀπαντήσανε.
nuru za Mashariki zilimjibu.
«Θέλεις νὰ μάθης ἐδῶ πῶς εὕρεθήκαμε;
"Unataka kujua tumefika je hara?
Ἀπὸ τῆ χώρα τῶν Χαλδαίων, ὅπου δὲν παραδέχονται ὅτι
Kutoka katika nchi ya Wakaldayo, ambapo hawakubali hilo
ὁ Κύριος εἶναι ὁ "Θεὸς τῶν Θεῶν"
Bwana ni "Mungu wa miungu"
ἀπὸ τῆ Βαβυλώνα ὅπου δὲν ξέρουνε
kutoka Babeli ambako hawajui
ποιὸς ἐφτίαξε ἐκεῖνα πού λατρεύουν.
aliyewaumba waabuduo.
ἀπὸ ἐκεῖ ἦρθε καὶ μᾶς παρέλαβε
kutoka huko akaja na kutupokea
τὸ Φῶς τοῦ Παιδιοῦ Σου ἀπὸ τὴν πυρολατρεία τῶν Περσῶν.
Nuru ya Mtoto wako kutoka kwa ibada ya moto ya Waaajemi.
ἀφήσαμε τὴ φωτιά πού ὅλα τὰ ἐξαφανίζει κι ἀντικρύζουμε
tuliacha moto unaoharibu kila kitu na tunakabiliana nayo
Φωτιά πού δροσίζει,
Moto unaoroa,
Νέο Παιδί, τὸν Ἄχρονο Θεό. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

ιδ'. Ματαιιότης ματαιιοτήτων εἶναι ὅλα.
. Yote ni ubatili mturu.

μά κανείς ανάμεσά μας δεν υπάρχει πού νά τὸ παραδέχεται.
lakini hakuna miongoni mwetu ambaye angekubali.
γιατὶ ἄλλοι μὲν πλανοῦν κι ἄλλοι εἶναι πλανεμένοι.
kwa sababu wengine wanapidanganya na wengine wanadanganywa.
Γι' αὐτό, Παρθένε, εὐχαριστοῦμε τὸ Γιό Σου πού μᾶς ἐλευθέρωσε
Kwa hiyo, Bikira, tunamshukuru Mwanao aliyetuweka huru
ὄχι μονάχα ἀπ' τὴ πλάνη ἀλλὰ καὶ ἀπὸ κάθε κακὸ
si tu kutokana na upotovu bali pia kutokana na kila uovu
σ' ὅλες τὶς χῶρες πού διατρέξαμε,
katika nchi zote tulizopitia,
ἀπὸ ἔθνη βάρβαρα, ἀπὸ γλώσσες ἄγνωστες,
kutoka mataifa ya wasomi, kutoka lugha zisizojulikana,
καθὼς ἐπερπατούσαμε στὴ γῇ καὶ τὴν ἐψάχναμε
tulipokuwa tukitembea duniani na kuitafuta
ἔχοντας τὸ ἄστρο γιὰ λυχνάρι καὶ μὲ λαχτάρια
kuwa na nyota kama taa na kwa kutamani
ἐζητούσαμε τὸ πού γεννήθηκε
tulikuwa tukitafuta kilichozaliwa
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

τε'. Μὲ ὁδηγὸ ὥστόσο αὐτὸ τὸ ἄστρινο λυχνάρι,
ndio Kuongozwa na taa hii ya nyota,
ὀλόκληρη τὴν Ἱερουσαλὴμ περιδιαβάσαμε
tulifunika Yerusalemu yote
καὶ πραγματοποιήσαμε στὰ σίγουρα τὰ προφητικὰ λόγια.
na hakika tuliyatimiza maneno ya unabii.
Ἀκούσαμε δηλαδὴ ὅτι ἀπειλήσε ὁ Θεὸς πὼς θὰ τῆς κάνη ἔρευνα.
Tulisikia kwamba Mungu alitishia kumchunguza.
κι ἐρχόμαστε ἓνα γύρο μὲ τὸ λυχνάρι
na tunazunguka na taa
θέλοντας γιὰ νὰ βροῦμε τοῦ Θεοῦ τὴν Δωρεά.
kutaka kupata Karama ya Mungu.
μά δὲν τὴν βρήκαμε γιατὶ ἐπάρθηκε
lakini hatukuipata kwa sababu ilichukuliwa
ἢ κιβωτὸς τῆς μαζί μὲ ὅλα ὅσα βάσταγε προτερυνὰ καλά.
safina yake pamoja na yote aliyobeba vizuri hapo awali.
τὰ παλιὰ ἐπεράσανε. ἀφοῦ ὅλα τὰ ἀνακαίνισε
yaliyorita yamepita. kwani alikarabati kila kitu
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.»
Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."
ιστ'. «Ἀλήθεια», ἀπάντησε ἡ Μαρία στοὺς πιστοὺς Μάγους,
mtandao "Kweli," Mariamu akajibu kwa mamajusi waaminifu,
«ὅλη τὴν Ἱερουσαλὴμ περιδιαβάσατε,
"Mmeuzunguka Yerusalemu yote,
τὴν πόλι πού σκοτῶνει τοὺς προφῆτες;
mji unaowaua manabii?
Καὶ πὼς ἀνενόχλητα διατρέξατε αὐτὴν πού ὅλους τοὺς φθονεῖ;
Na ulikimbiaje bila usumbufu kupitia kwake ambaye ni wivu wa wote?
Πὼς πάλι τοῦ Ἡρώδη ἐξεφύγατε
Ulimtoroshaje Herode tena?
πού ἔχει μέσα στὴν καρδιά του κι' ἀναπνεύει φόνους ἀντὶ γιὰ νόμους;»
ni nani aliye ndani ya moyo wake na anayerumua mauaji badala ya sheria?'
Κι ἐκεῖνοι λένε πρὸς Αὐτήν. «Κόρη,
Nao wakamwambia. "Binti,
δὲν τοῦ κρυφτήκαμε ἀλλὰ τὸν ξεγελάσαμε.
hatukujificha kwake, bali tulimdanganya.
ἐμυλήσαμε μ' ὅλους ῥωτώντας πού γεννήθηκε
tulizungumza na kila mtu akiuliza alizaliwa wapi
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.» Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."

ιζ'. Όταν ἄκουσεν αὐτὰ ἡ Θεοτόκος ἀπ' τοὺς Μάγους,
iz'. Bikira aliposikia haya kutoka kwa Mamajusi,
τότε εἶπε σ' αὐτούς. «Τί σᾶς ἐρώτησε
kisha akawaambia. "Alikuuliza nini?
ὁ βασιλιάς Ἡρώδης καθὼς καὶ οἱ Φαρισαῖοι;»
Mfalme Herode na Mafarisayo?"
«Ὁ Ἡρώδης πρῶτα καὶ μετὰ, ὅπως τόπες, οἱ ἄρχοντες τοῦ ἔθνους σου
"Herode kwanza na kisha, kama Topes, watawala wa Taifa lako
προσπάθησαν νὰ ἐξακριβώσουν ἀπὸ μᾶς
walijaribu kujua kutoka kwetu
τὸ χρόνο αὐτοῦ τοῦ ἄστρου ποὺ τώρα φαίνεται.
wakati wa nyota hii ambayo sasa inaonekana.
κι ἀφοῦ τὸ διαπίστωσαν, χωρὶς νὰ καταλάβουνε τὸ θαῦμα,
na baada ya kujua, bila kuelewa muujiza huo,
δὲν ἐλαχτάρησαν νὰ δοῦν Αὐτὸν ποὺ ψάξανε νὰ μάθουν,
hawakutamani kumwona yule waliyemtafuta kumjua.
γιατὶ σὲ ὅσους ἐρευνοῦν φανερώνεται
kwa sababu imefunuliwa kwa wanaochunguza
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

ιη'. Μᾶς πέρασαν γιὰ ἄφρονες οἱ ἄμυαλοι,
h'. Tulichukuliwa kuwa wajinga na wasio na akili,
καὶ μᾶς ῥωτοῦσαν "ἀπὸ ποῦ καὶ πότε ἦρθατε;
wakatuuliza "umetoka wapi na lini?"
πῶς δρόμους ἄγνωστους περάσατε;"
ulivuka je barabara zisizojulikana?"
Κι ἐμεῖς μὲ τὴ σειρὰ μας τοὺς ῥωτήσαμε νὰ μας
Na sisi, kwa upande wake, tuliwauliza kuhusu sisi
ἀπαντήσουν μὲ βάση αὐτὸ ποὺ ξέρανε.
jibu kulingana na wanachojua.
Ἐσεῖς παλιὰ πῶς βρήκατε τὸ δρόμο
Ulipataje njia yako wakati huo?
στὴν ἀπέραντη ἔρημο ποὺ περάσατε;
katika jangwa kubwa ulilopita?
Ἐκεῖνος ποὺ ὁδήγησε τοὺς Ἑβραίους ἀπ' τὴν Αἴγυπτο,
Aliyewaongoza Wayahudi kutoka Misri,
ὁ Ἰδοῖος καὶ τώρα ἔφερε κοντὰ Του τοὺς Χαλδαίους,
Naye sasa akawaleta Wakaldayo kwake;
τότε μὲ φωτεινὸ στύλο καὶ τώρα μ' ἄστρο ποὺ ἔδειχνε
kisha kwa nguzo angavu na sasa na nyota inayoelekeza
Νέο Παιδί, τὸν Ἄχρονο Θεό. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

ιθ'. Τ' ἀστέρι παντοῦ μπροστά μας πορευότανε
. Nyota ilikuwa ikitembea kila mahali mbele yetu
ὅπως σὲ σᾶς ὁ Μωσῆς μὲ τὸ ῥαβδί στὸ χέρι,
kama wewe Musa akiwa na fimbo mkononi mwake.
σκορπίζοντας ἀνάργυρά της θεογνωσίας τὸ φῶς.
kueneza fedha ya theognosis mwanga.
Ἐσᾶς παλιὰ τὸ μάννα ἐχόρτασε καὶ σᾶς ξεδίψασεν ἡ πέτρα.
Mana iliwahi kukulisha na jiwe likakata kiu yako.
ἐμᾶς ἡ ἐλπίδα τοῦ ἄστρου ἐμψύχωσε.
tumaini la nyota lilituhisha.
ἀπ' τὴ χαρὰ τοῦ ἐχορταίναμε
tulishukuru kwa furaha yake
καὶ στὴν Περσία νὰ γυρίσουμε,
na kurudi Uajemi,
μίας κι ἦταν δύσκολος ὁ δρόμος, οὔτε ποὺ βάλαμε στὸ νοῦ μας,
kwa kuwa barabara ilikuwa ngumu, hata kile tulichoweka akilini mwetu,

άφοῦ νὰ δοῦμε λαχταρούσαμε, νὰ προσκυνήσουμε καὶ νὰ δοξάσουμε
baada ya kuona tunatamani kuabudu na kutukuza
Νέο Παιδί, τὸν Ἄχρονο Θεό".» Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati".

κ'. Οἱ Μάγοι οἱ σοφοὶ αὐτὰ ἐλέγανε.
K. Wenye hekima walisema hivi.
κι ἡ Κόρη ἡ Σεμνή ὅλα τὰ ἐπισφράγιζε
na Binti Mpole alitia muhuri kila kitu
καὶ τὸ Βρέφος ἐπικύρωνε καὶ τῶν δύο μερῶν τὰ λεγόμενα.
Na Mtoto mchanga akathibitisha maneno ya pande zote mbili.
τῆς μὲν Παναγίας ἐφύλαξε ἀπειράχτη τὴ μήτρα μετὰ τὴν κυοφορία,
wa Mama wa Mungu aliweka tumbo la uzazi baada ya ujauzito,
τῶν δὲ Μάγων ἔκαμε, μετὰ τὸν ἐρχομό,
lakini kwa Mamajusi tuliwafanya baada ya kuja.
ξεκούραστο τὸν νοῦ ὅπως τὰ βήματα.
pumzisha akili kama hatua.
γιατὶ κανένας τοὺς κούραση δὲν ἐνοίωσε
kwa sababu hakuna aliyehisi uchovu wao
ὅπως δὲν ἐκούράστηκε ὁ Ἀββακοὺμ ποὺ πῆγε στὸν Δανιήλ.
kwani Habakuki hakuchoka aliyekwenda kwa Danieli.
άφοῦ Ἐκεῖνος ποὺ ἐφάνηκε στοὺς προφῆτες, ὁ Ἰδιος
kwani Yeye aliyewatokea manabii, Mwenyewe
φανερῶθη καὶ στοὺς Μάγους,
akawatokea mamajusi,
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

κα'. Ὑστερα ἀπ' αὐτὲς ὅλες τὶς διηγήσεις
Bi. Mbali na hadithi hizi zote fupi
πῆραν τὰ δῶρα οἱ Μάγοι στὰ χέρια τους καὶ προσκύνησαν
Mamajusi walichukua Zawadi mikononi mwao na kusujudu
τὴν Πηγὴ ὅλων τῶν δώρων καὶ ὅλων τῶν ἀρωμάτων
Chanzo cha zawadi zote na manukato yote
κι ὕστερα πρόσφεραν στὸν Χριστὸ χρυσάφι, σμύρνα καὶ λιβάνι
na kisha wakamtolea Kristo dhahabu, manemane na ubani
λέγοντας. «Δέξου δῶρο τριπλό,
akisema. "Kubali zawadi tatu,
ὅπως δέχεσαι ἀπὸ τὰ Σεραφεῖμ τὸν Τρισάγιο ὕμνο.
kama unavyopokea kutoka kwa Maserafi Wimbo wa Tatu.
μὴν τὰ περιφρονήσης ὅπως τὰ δῶρα τοῦ Κάϊν,
usidharau kama zawadi za Kaini,
ἀλλὰ δέξου τὰ μὲ εὐχαρίστηση ὅπως τοῦ Ἀβελ τὴν προσφορά,
lakini uwarokee kwa furaha kama sadaka ya Habili.
μὲ τὶς πρεσβεῖες Ἐκείνης ποὺ Σ' ἐγέννησε κι ἔγινε
pamoja na balozi za Yeye aliyekuzaa na akawa Wewe
αἰτία νάρθης κοντὰ μας
kwa sababu uko karibu nasi
Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός.»
Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."
κβ'. Βλέποντας τώρα ἡ Ἀψεγάδιαστη δῶρα πρωτότυπα καὶ ὁμορφα
kv'. Kuona sasa kwamba Wasio na Kasoro hutoa zawadi asili na nzuri
οἱ Μάγοι στὰ χέρια νὰ βαστᾶνε καὶ κάτω νὰ πέφτουν καὶ νὰ προσκυνοῦν
Mamajusi mikononi mwao kusimama na kushuka chini na kuanguka na kuabudu
ἀστέρι νὰ δείχνῃ, βοσκούς νὰ δοξάζουν,
nyota kuelekeza, wachungaji wa kutukuza,
ὅλων αὐτῶν τὸν Πλάστη καὶ Δημιουργὸ ἱκέτευε καὶ ἔλεγε.
Aliomba na kumwambia Muumba na Muumba wa vyote.
«Παιδί μου, Σὺ ποὺ δέχτηκες τρία δῶρα,
"Mwanangu, wewe uliyepokea zawadi tatu,
τρεῖς χάρες θέλω νὰ κάνῃς σὲ μένα ποὺ Σ' ἐγέννησα.

Nataka unifanyie neema tatu mimi niliyekuzaa.

Σὲ παρακαλῶ δώσε καλοὺς ἀέρες,

Tafadhali nipe hewa nzuri,

καλοὺς καρποὺς στὴ γῇ καὶ φύλαγε τοὺς ἀνθρώπους.

matunda mazuri duniani na kulinda watu.

Συμφιλίωσου μὲ ὅλους γιὰ χάρη μου, γιὰτὶ ἐγεννήθης

Patanisha na wote kwa ajili yangu, kwa kuwa ulizaliwa

Νέο Παιδί, ὁ Ἄχρονος Θεός. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

κγ'. Εἶναι ἀλήθεια, Σωτῆρα μου Εὐσπλαχνε, πὼς δὲν εἶμαι

Bi. Ni kweli, Mwokozi wangu, Mwenye Rehema, kwamba mimi siye

μονάχα δική Σου Μητέρα.

Mama yako pekee.

οὔτε χωρὶς σκοπὸ σὲ θηλάζω Ἐσένα ποὺ τὸ γάλα χορηγεῖς.

wala sikunyonyeshi bila kusudi Wewe mwenye kutoa maziwa.

ἀλλὰ γιὰ ὅλους Ἐγὼ θερμὰ Σὲ ἱκετεύω.

lakini kwa wote nakuomba sana.

μὲ ἔκανε στόμα καὶ καύχημα ὅλου του γένους μου.

alinifanya kuwa kinywa na majigambo ya aina yangu yote.

γιατὶ ἐμένα ἔχει ἡ οἰκουμένη Σου

kwa sababu ufalme wako una mimi

προστασία πανίσχυρη, καταφύγιο καὶ στήριγμα.

ulinzi mkubwa, malazi na msaada.

ἐμένα κοιτάζουν οἱ ἐξόριστοι

Wahamishwa wananitazama

τοῦ παραδείσου τῆς ἀπόλαυσης, γιὰτὶ τοὺς ἐπαναφέρω καὶ τοὺς κάνω

ya pero ya raha, kwa kuwa ninawarudisha na kuwafanya

νὰ αἰσθανθοῦνε ὅλα τὰ καλὰ μὲ ὄργανο ἐμένα ποὺ ἐγέννησα

kuhisi mambo yote mazuri kupitia mimi niliyejifungua

Νέο Παιδί, τὸν Ἄχρονο Θεό. Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati.

κδ'. Σωτῆρα μου, σῶσε τὸν κόσμο· ἀφοῦ γι' αὐτὸ ἦρθες στὴ γῇ.

. Mwokozi wangu, okoa ulimwengu; kwa sababu hiyo ulikuja duniani.

κάμε νὰ ἐπικρατήσουν ὅλα τὰ δικά Σου· ἀφοῦ γιὰ τοῦτο φάνηκες

wachukue Wako wote, kwa kuwa Wewe ulitokea kwa ajili ya hayo

σὲ μένα καὶ στοὺς Μάγους καὶ σ' ὅλη τὴν κτίση.

kwangu mimi na kwa Mamajusi na kwa viumbe vyote.

κοίταξε νὰ οἱ Μάγοι, ποὺ τοὺς ἔδειξες τὸ φῶς τοῦ Προσώπου Σου,

tazama wale mamajusi, uliowaonyesha nuru ya uso wako,

Σὲ προσκυνοῦν καὶ δῶρα Σοῦ προσφέρουν

Wanakuabudu na kukupa zawadi

χρήσιμα κι ὁμορφα καὶ πολὺ ἀπαραίτητα.

muhimu na nzuri na muhimu sana.

ἀφοῦ ἐτοῦτα χρειάζομαι, ἐπειδὴ ἐτοιμάζομαι

kwani hiki ndicho ninachohitaji, kwa sababu ninajiandaa

στὴν Αἴγυπτο νὰ ταξιδέψω καὶ νὰ φύγω μὲ Σένα, γιὰ Σένα,

kwenda Misri ili kusafiri na kuondoka pamoja nawe, kwa ajili yako,

Ὁδηγέ μου, Υἱέ μου, Πλάστη μου, Λυτρωτή μου,

Kiongozi wangu, Mwanangu, Muumba wangu, Mkombozi wangu,

Νέο Παιδί, Ἄχρονε Θεέ.» Mtoto Mpya, Mungu Asiye na Wakati."

Δ' ἀναθεώρησις, ἐπερατώθη τὴν 3ην Αὐγούστου 1986, Κυριακή, ὥρα 1μ.μ. Ἐκαμα Θεία

Λειτουργία καὶ κήρυγμα ἐν Οἶνοφύτοις. Ῥωμανέ μου, μνήσθητι καὶ ἐλέησον ὡς οἶδας...

Sahihisho la pili, lililokamilishwa mnamo Agosti 3, 1986, Jumapili, saa 1 jioni.

Nilifanya Liturujia ya Kiungu na mahubiri huko Oinophytois. Roman wangu, kumbuka na uhurumie kama ulivyoona...

Ὁ χειρότερος φίλος Σου Rafiki yako mbaya zaidi

Ἀπὸ τὸ βιβλίο: Ῥωμανοῦ Μελωδοῦ «Ὑμνοι», ἀπόδοση στὰ νέα ἑλληνικά, Ἀρχιμανδρίτου Ἀνανία Κουστένη, Τόμος Πρῶτος, β' ἔκδοση, Ἐκδόσεις Χ. Μπούρα, σελ. 10 -31.
Kutoka kwa kitabu: "Ὑμνοι "Ὑμνοι" cha Ὑμονοῦ Ῥωμανοῦ Melwodos, kilichotolewa kwa Kigiriki cha kisasa, na Archimandritou Anania Kousteni, Juzuu ya Kwanza, toleo la pili, K. Bura Publications, uk.